

В зеркале языка

## Дороги для колеса жизни

В Удмуртии на страницах первой книги на бесермянском языке зафиксировали историю северной деревни и её удивительных обитателей

АЛЕКСАНДР ПОСКРЭБИШЕВ

НЕЗАДОЛГО ДО ДНЯ ГОСУДАРСТВЕННОСТИ УДМУРТИИ В НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКЕ РЕСПУБЛИКИ ПРОШЛА ПРЕЗЕНТАЦИЯ ПЕРВОЙ В МИРЕ (!) КНИГИ НА БЕСЕРМЯНСКОМ ЯЗЫКЕ «ВОРТЧА МАДЬЭС» («ВОРЦИНСКИЕ СКАЗЫ»). АВТОРАМИ СБОРНИКА О ЖИЗНИ ЯРСКОЙ ДЕРЕВНИ ВОРЦА И ЯРКИХ ЕЁ ЖИТЕЛЕЙ СТАЛИ ВЯЧЕСЛАВ АР-СЕРГИ И РАФАИЛ ДЮКИН. ОДИН - НАРОДНЫЙ ПИСАТЕЛЬ УДМУРТИИ, ДРУГОЙ - УМЕЛЫЙ ФЕРМЕР И ЗНАТНЫЙ ПЕЧНИК. ВМЕСТЕ ОНИ ЗАПЕЧАТЛЕЛИ ПОРТРЕТЫ УДИВИТЕЛЬНЫХ ЛЮДЕЙ УДМУРТСКОГО СЕВЕРА И ВОПЛОТИЛИ ЗАВЕТНУЮ МЕЧТУ БЕСЕРМЯНСКОГО ПОЭТА МИХАИЛА ФЕДОВОТА.

## Младописьменный народ

В один из сентябрьских дней поэт и прозаик Ар-Серги абсолютно случайно на ижевской улице повстречался с Юрием Кузнецовым - директором издательства «Удмуртия».

- Слава! А книга-то вышла! - сообщил с улыбкой Юрий Васильевич, нескладно обрвавшись и даже немного «оглушив» Вячеслава Витальевича.

- Тогда мне сразу захотелось обещать весь Ижевск, распространяя для всех посвящённых и незнакомых большую и радостную весть, - поделился своим состоянием писатель и объяснил его природу: - Потому что выход в свет каждой книги - это дело, настроенное на добро. Книга - это ведь как новорождённый ребёнок, и коли мы его родители, то были обязаны поднять своё дитя-чадо на ноги. А ещё потому, что появление в художественном пространстве уникального для всего бесермянского мира издания положило начало письменности красивого и трудолюбивого народа. Если прежде бесермяне были бесписьменным народом, то с сентября 2021 года они стали младописьменным народом.

## Люди положительного половодья



Вячеслав Ар-Серги

Заметим, что апрельский день рождения Ар-Серги как будто заложил в нём программу половодья чувств и энергетики. Не разрушительной, а положительной и доброй. Не зря же знатоки родниковой

края называют писателя человеком-половодьем, который умеет увлекаться сам и увлекать за собой очень многих людей. - Однако мне придётся открыть маленький секрет, - в ответ на комплименты в

энергичности делает сноску Вячеслав Витальевич. - Увлекаю я только тех, кто увлекается. И очень рад, что рядом со мной всегда есть такие люди, которые идут в этом половодье.



Рафаил Дюкин

Одним из таких увлечённых людей и оказался Радик Дюкин - живой дух бесермянского народа, житель деревни Ворца Ярского района - некогда работник совхоза «Ворцинский», а после исчезновения хозяйства фермер и рукастый печник.

## Замысел, берущий за грудки

По признанию новоявленного писательского тандема, жёсткая и прагматичная работа над книгой «Вортча мадьёс» продолжалась около четырёх лет.

- Иногда мы заходили в тупик, ибо бесермянской письменности практически не было, и нам самим приходилось искать, спорить и находить буквы и звуки, - рассказывал один автор.

- Мы шли то по целине, то по первому снегу как по первотропу, - тут же включался в разговор его соавтор. - Шли не для того, чтобы в конце пути бить себя в грудь в похвалу собственному труду: «Какие мы молодцы!» А просто потому что к нам пришла такая тема, такой замысел, когда не ты их берёшь, а они всецело берут тебя! Берут за грудки и говорят: «Напиши нас, или не будет тебе больше жизни!»

- Несмотря на это, порой у нас опускались руки: «Может, отложим работу до лучших времён?» - в диалоге возвращал себе слово первый. - Помощников в подобных делах бывает не много. Но когда мы отчётливо поняли, что эта книга нужна не кому-то, а в первую очередь нам самим, это окончательно вселило веру в успех и придало нам второе и третье жизненное и творческое дыхание.

## Самый большой подарок для человека

Книга, написанная двумя горячими сердцами (не зря же Рафаил Дюкин нашёл себя в печном ремесле-искусстве), заставила вспомнить меткую удмуртскую поговорку о том, что доброе слово три зимы греет. И не только удмуртскую.

- Раньше из каждой далёкой дороги по России и Удмуртии я привозил домой новые мудрые и добрые слова, - следующий сюжет в речи народного писателя Удмуртии обещал интересную драма-



«Вортча мадьёс» стала первой в мире книгой на бесермянском языке

тургии. - Как-то раз от азербайджанских чабанов, которые пасли отары овец у самой границы с Ираном на высокогорье, рядом с завораживающими взор водопадами, я услышал поговорку: нет больше подарка человеку, чем сказать доброе слово на его родном языке.

И эти добрые слова в написанных портретных очерках авторский дуэт Ар-Серги и Дюкина адресовал ворцинским обитателям.

- Это реальные люди из деревни Ворца, которых уже нет на белом свете, но бесермяне помнят их, а значит, они снова рядом с нами, - убеждает Ар-Серги. - Они не походят на шукшинских чудиков, потому как при всём своём юморе, иронии, порой нелепости они были очень умны, мудры и понимают, куда крутится колесо жизни! В наших рассказах-очерках есть грусть и радость деревенская, есть весёлая улыбка и тяжёлый вздох бесермянский, есть и память о знаковых людях Ворца.

- Вот, например, Шуши Тёпан - деревенский хохмач и ловкач - был ещё круче Лёпшо Педуна, - Рафаил Дюкин прекрасно знал односельчан и понимал, что говорить. - Умея по-доброму проводить и разыгрывать людей, Шуши Тёпан оставил к себе добрую память. А взять другого нашего героя - Арбуз Митя. Он прошёл Великую Отечественную войну, громил японцев на Дальнем Востоке, на передовой его однажды чуть не похоронили живым, а после всех фронтовых испытаний по злему навету Арбуз Митя посадили в тюрьму якобы за кражу мешка зерна. Но и в заключение этот фронтовик не обзавёлся. Его добрую бесермянскую душу не опалили ни война, ни тюрьма, где он в



В 2013 году в память о бесермянском поэте Михаиле Федотове в литературной серии «Ближние родники» редакция газеты «Известия Удмуртской Республики» выпустила сборник его стихов «Я жизнь свою не стану выпрямлять...»

свободное от зекского труда время не терял, а читал запоем. Ворцинцы восхищались его начитанностью, когда Арбуз Митя наизусть цитировал стихи Некрасова и прозу Гоголя!

## Рапорт доброму другу

Кто знает, может быть, неподдельная любовь этого человека к хорошему русскому литературному слову позже отозвалась в поэтическом даре ещё одного



На берегу Лекмы, которую за изгибы рукава ласково величают речкой-улыбкой, и притулилась яркая деревня Ворца, где жили и живут удивительные люди



В живописных пейзажах Юкаменского района можно отыскать несколько населённых пунктов с компактным проживанием бесермян

имениного уроженца Ворца - Михаила Федотова.

- Видимо, Бог один раз даёт народу таких великих поэтов, каким был Михаил Федотов, - предполагает Вячеслав Ар-Серги, друживший с Михаилом Ивановичем. - С творчеством Миши сегодня можно войти в любую мировую поэтическую антологию. И, когда не стало его, не стало другого замечательного поэта - Владимира Романова, мне стало грустно и печально, потому как поговорить об удмуртской и бесермянской литературе мне сегодня абсолютно не с кем! У Михаила Федотова - этого красавца, активного и эlegantного человека, который, как Николай Рубцов и Александр Вампилов, «и допеть не успел, и дожить не успел», пройдя по их пути в самой страшной ипостаси (он не мог писать на родном языке непризнанного народа), - была сокровенная мечта. Миша мечтал увидеть напечатанной книгу на бесермянском языке. Поэтому книгу «Вортча мадьёс» можно считать нашим искренним, а не канцелярским рапортом доброму дорожному другу. Повторюсь, что в работе над книгой порой мы заходили в тупик, но зато всегда находили выход из тупикового положения. У нас с вами есть хорошие соседи - татары и башкиры. Они говорят на одном языке, но это разные народы. Исходя из этого, мы с Рафаилом пришли к выводу, что бесермянский язык имеет право для отдельного рассмотрения, хотя удмурты и бесермяне - «общающиеся сосуды». С бесермянами я общаюсь лет сорок и, когда мне говорят, что бесермянский язык всего лишь наречие удмуртского языка, я не спорю. При этом на сей счёт у меня есть собственная точка зрения. И у Радика, в

смысле у Рафаила, она тоже. Но, работая вместе, мы преследовали достичь литературно-документальную цель, зафиксировав бесермянскую письменность, и написать галерею портретных зарисовок бесермян - Федотовых, Дюкиных, Араслановых, Бияновых, Невоструевых, Сабрековых, Урасиновых, Бекметьевых, Антугановых и других распространённых бесермянских фамилий.

## Штаб бесермянского движения

Презентация книги «Вортча мадьёс» собралась в обновлённой Национальной библиотеке Удмуртии широкий круг соавторов авторов фургун - тех самых увлечённых и увлекаемых.



Александр Шкляев

- Сейчас перелистываю страницы этой книги, вчитываюсь в бесермянский язык и могу понять далеко не всё, - не стал скрывать известный в наших краях учёный-филолог Александр Шкляев. - И это очень хорошо, что не могу понять, потому что это означает, что бесермянский язык почти самостоятельный, его можно развивать, обогащать, и эта книга заявляет о рождении литературного бесермянского языка. На страницах книжной новинки выведены удивительные типы деревенских характеров, может быть, самых честных людей на земле. Потому что они работают на этой земле и, иногда сами того не осознавая, отстаивают своё национальное достоинство. Кто-то

из мудрецов сказал, что если на земле есть множество языков, это угодно Богу! И нам всем надо стараться сохранять это языковое многообразие.



Надежда Сидорова

Вслед за Александром Григорьевичем к свободному микрофону свободно выпорхнула Надежда Сидорова - «чудо-человек, настоящая планета, от которой идёт добрый свет», - метким и метафоричным писательским слогом охарактеризовала Надю Вячеслав Ар-Серги.

Эта «планета» из балеизинской деревни Юнда, где компактно проживают бесермяне, в эксклюзиве для «Известий Удмуртской Республики» поделилась переживаниями своей бесермянской души.

- У нас открыт Центр бесермянской культуры, и я чётко понимаю, что сегодня мне надо акцентированно работать с детьми, чтобы с раннего возраста у них формировалось национальное самосознание, - звонко докладывает Надя. - И, глядя в эти чистые детские глаза, я вижу, насколько это им интересно. Дети хотят больше знать о наших традициях, культуре, кухне, одежде и других проявлениях национальной идентичности. Крайне важно и то, что у нас есть активная команда сподвижников и единомышленников, которые объединены в...

Тут моя собеседница на миг прервалась, подбирая точный эпитет, и газетчик нашёлся с своим образом:

- ...объединены в настоящий штаб бесермянского движения! Подойдётся!

- Подойдётся! - рассмеялась Надежда и застроила дальше: - Пока этот штаб функционирует в онлайн-формате в социальных сетях, но мы уже знаем, в каком направлении надо двигаться вперёд и вперёд. Причём в Эстонии с нами на постоянной связи находится Мария Корепанова, и я чувствую, что книга «Вортча мадьёс» окажется отличным стимулом, который позволит нам увлекать людей изучением своих корней. Главное состоит в том, что человеку надо любить свой народ, свою культуру, и когда ты погружаешься в её изучение, то рядом с собой находишь людей, с которыми тебе по пути. Если по Всероссийской переписи 2010 года бесермянами записались чуть больше 2200 человек, то по новой переписи нас будет больше, и в этом нам обязательно поможет новая книга!

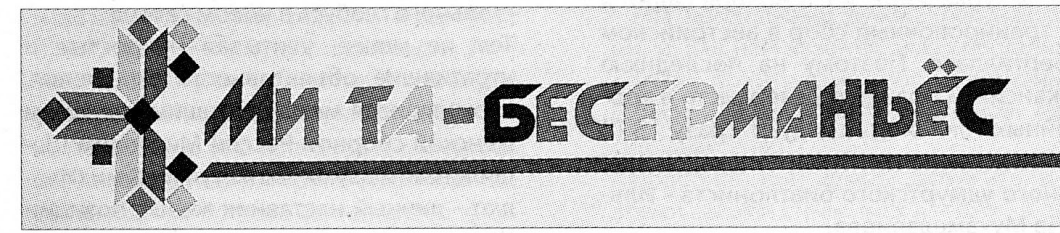
## Красоты и заботы жизненных путей

- Выход этой книги подтверждает, что у нас в Удмуртии ведётся правильная национальная политика, - проидя по тому

самому широкому кругу, слово вернулось к тому, кто его пустил в народ, - к народному писателю Вячеславу Ар-Серги, нарисовавшему яркую наглядную иллюстрацию добрососедской многонациональной среды Удмуртии. - Бывая где-нибудь в Юкаменской стороне, я специально завожу разговор с удмуртами или бесермянами на татарском языке, а приезжая в балеизинскую сторону, нарочито могу заговорить с татарами на удмуртском. И везде меня выслушают, поймут и включатся в разговор. Потому что улыбка человеческая и искренность в разговоре не нуждаются в переводах. Если же закруглять разговор о «Вортча мадьёс», то вместе с Рафаилом мы стали летописцами и хроникёрами уходящей природы - бесермянской деревни Ворца. Да, наша книга не остановит лавинообразный процесс глобализации и исчезновения деревень, но мы постараемся сделать всё, что зависело от нас. Кто-то из скептиков, которые были, есть и будут, до появления книги пенял нам, что не может быть языка, если у него нет литературы. Однако теперь мы парировали и эту претензию, предъявив критиканам веские аргументы.

- Современная деревня умирает, и это вымывает деревенский люд в города, - тональность и тематика в речи соавтора задела за живое и Рафаила Дюкина. - Раньше все народы поклонялись земле, которая кормит человека. А нынче в городах народы растворяются, пропадают. Особенно такие маленькие, как бесермяне. Представляете, в сложные 1990-е годы у нас в Ворце была совхозная футбольная команда, и мы играли в чемпионате республики! Даже в уборочную страду улучали досуг, чтобы погонять мяч. Два десятка мужиков сядились в автобус, ехали играть в футбол, а затем возвращались и сажались за штурвалы своих комбайнов и грузовиков и выезжали в поля! Ещё четверть века назад я не представлял, что моя большая родная деревня Ворца может умереть. А сейчас процесс стирания деревни с лица земли докатился и до нас...

- Но у каждой тучки есть светлая изнанка, и наша книга как раз позволяет вспомнить минувшее, говорить о нынешнем и, надеемся, о завтрашнем светлом дне для бесермян - народа с интересной историей. С этой работой у нас и пиарили эту книгу. Что касается критических оценок нашей работы, то если у нас что-то не получилось, пожалуйста, сделайте свою книгу, а мы за вас только порадуемся, - добродушно заключил Вячеслав Ар-Серги и произнёс лаконичное бесермянское напутствие, в котором плотно и многозначительно закладывается большой смысл: - Чебрис! Красоты вам, люди, в жизненном пути!



Выставку книг о бесермянах в Национальной библиотеке Удмуртии сопровождал слоган «Мы - бесермяне»